

Our French Lesson

AVIS A TOUS CEUX QUI VEULENT APPRENDRE LE FRANÇAIS.

La nouvelle direction de l'Abelle qui a à cœur la conservation et la propagation de la belle langue française en Louisiane a résolu de donner aux Américains l'opportunité d'apprendre le français pour la modique somme de 75 sous par mois, montant de l'abonnement mensuel au journal. Notre nouvelle méthode permettra également aux Louisianais désirant se perfectionner dans l'étude plus complète de la langue de leurs ancêtres, de pouvoir le faire avec la plus grande facilité et sans perdre un temps précieux que trop souvent réclament leurs affaires.

Nous avons en effet obtenu de Monsieur M. D. Berlitz, chevalier de la légion d'honneur, officier d'Académie, l'autorisation de publier chaque jour dans nos colonnes une leçon tirée de sa méthode dont la réputation est mondiale.

Nous continuons aujourd'hui la publication de la première leçon.

Afin de permettre aux débutants de pouvoir comprendre parfaitement la méthode, nous publierons en Anglais les notices explicatives qui accompagnent chaque leçon.

Toute personne n'ayant pu pour une raison quelconque suivre nos premières leçons aura toujours la ressource de se les procurer en nous demandant de lui envoyer les numéros du journal correspondant aux leçons qui lui manquent.

NOTICE TO ALL PERSONS WHO WOULD LEARN THE FRENCH LANGUAGE.

As the conservation and the propagation of the French language in Louisiana are among the prime desiderata cherished by the new administration of the New Orleans Bee, it has been decided to inaugurate a system whereby Americans will be enabled to study French for the small sum of seventy-five cents per month—amount of one month's subscription to the paper. The published exercises will be of great help to Louisianians who would wish to gain more accurate understanding of the idioms and grammatical construction of the language of their ancestors, without taxing either their time or their intellectual forces.

By permission of Prof. M. D. Berlitz, Knight of the Legion of Honor, Officer of the French Academy, we are publishing in the columns of the Bee, a series of graduated exercises from Prof. Berlitz's work, whose excellence is recognized the world over.

We shall continue these lessons every day.

In order to facilitate the task for beginners, we will accompany the explanatory notes with the English equivalent.

Any persons who, for some reason or other, has missed the first lessons, can obtain back numbers of the paper, either by calling at our office or requesting that they be forwarded by mail.

The advantages claimed for this method are:

(a) The lessons are mostly

based on object-teaching; this results in the students associating perception with the foreign expressions; he thus is soon able to think in the foreign idiom.

The method is designed: (1) For self-instruction: The student in such case reads over aloud, and several times, each lesson and then asks himself the questions of the book, answering them.

(2) For reciprocal instruction in clubs or parties of friends, each member alternately taking the role of the teacher, asking the questions and letting the others alternately answer. This has the advantage over self-instruction that the ear is more thoroughly drilled in catching the foreign sounds by hearing other people's voices, and, as several heads know more than one, each student will be able in his turn to correct mistakes made by his fellow-students.

(b) Nearly all the lessons are in shape of conversation, in order to continually drill the student's ear and tongue.

(c) The most useful is always taught first, so that the student's mind is not encumbered with rules and word forms that he cannot immediately use and will forget again before reading them.

(d) Where rules are to be given, they are illustrated by striking examples, so that even those who are not good grammarians can fully understand them.

(e) The pronunciation of all difficult words or expressions is carefully transcribed, so that the students need not constantly rely on their teacher, and can, if necessary, progress entirely without him.

(f) All idioms or other difficulties are carefully explained in order to emancipate the intelligent students from their teacher.

MORCEAU DE CONVERSATION.

Etes-vous très occupé aujourd'hui? — Non, aujourd'hui je n'ai rien à faire, mais demain j'aurai beaucoup de travail, je serai occupé toute la journée. Qu'avez-vous à faire? — Je me lèverai de bonne heure; à neuf heures du matin je prendrai un leçon; ensuite, j'écrirai des exercices et je lirai quelques pages d'un livre que mon professeur m'a donné. — Mais que ferez-vous ensuite, resterez-vous à la maison? — Je dînerai avec mes amis.

Pronunciation.

Est-vo tré zoké-pai oh-zhoor-dwee? — Non, oh-zhoor-dwee zhai ryai, n'ah fair, mai d'mai, zhoorai bohko da trav-ye, zhu srai oku-pai tout lah zhoor-mai. — Kohrai-vo zhai fair? — Zhai m' laiv-rai d' ban-ah ah nov-er di mattai' zhu prah'drai un lussoh'; ah'swit, zheek-reorai daiz-egzair-siss ai zhu leorai kok pahzi da' lover kù moli' pro-fess-oor mah fan-nai. — Mai kù frai-vo ah'swit, rest-rai-vo ah lah mai-zoh? nù deen-rai-vo pah shai noo?

Translation.

Are you very busy to-day? — No, to-day I have nothing to do, but to-morrow I shall have much work. I shall be busy all day. — What will you have to do? — I shall get up early (lit. "of good hour"); at nine o'clock in the (lit. "of the") morning I shall take a lesson; then I shall write exercises and read some pages of a book which my professor

has given me. — But what will you do afterwards, will you stay at home? will you not dine at our house?

Suite du morceau précédent.

Si, je dînerai chez vous, je viendrai à midi; après le dîner, j'irai chez le peintre Duval. Si vous venez avec moi vous verrez aussi le tableau qu'il a commencé. Vous pourrez m'y attendre ou aller à la matinée.

Nous irons au théâtre ce soir, si vous voulez. Nous pourrions retenir nos places à l'avance, et, pendant les entr'actes, nous sortirions prendre l'air. Après la représentation, nous retournerons chez nous, où nous souperons légèrement. Nous passerons ainsi une soirée très agréable.

Switt du morsoh press-saidah.

Si, zhu deen-rai shai voo, zhu v'v'ai'drai ah meedee; apprai l'deen-mai zheerai shai l' pat'r Duvall. Si voo vnaiz, avveek mwah voo vnaiz, ohssy l'ah-bloh keel, ah kohmah'sai. Voo poooraie mee atah'dr oo allai ah lah matteenah.

Noo'eeroh', oh tai-ahtr sù swahr, si voo vool-lai. Noo poo-roh' rùtneer noh pass ah l'av-vah's, ai, pah'dah' laiz, ah' tract, noo sorrteeroh' prah'dr lair. Apprai lah rùprai-zah' tahs-sioh', noo rùtoor-noh' shai noo, oo noo soop-proh' lai-zhai-mah'. Noo pass-roh' z'ai'-soo un swah-rai traiz-ahgrai-abihl.

Continuation of preceding piece.

Yes, I shall dine at your house. I shall come at twelve o'clock; after the dinner, I shall go to Duval's the painter. If you come with me you will see also the picture which he has commenced. You may wait for me there or go to the matinee.

We shall go to the theatre this evening, if you wish. We may secure our seats in advance, and, between the acts, we shall go out and take an airing. After the representation, we shall return home, where we shall take a light supper. We shall thus spend a very pleasant evening.

Suite du morceau précédent.

Oui, mais je ne pourrai pas le faire car j'attends M. Collard qui passera la soirée avec nous. — Eh bien, vous lui enverrez un mot qui lui recevra avant midi. Vous lui direz de venir après-demain. Cela sera bien préférable pour lui aussi, parce qu'il aura plus de temps; il pourra venir dans l'après-midi. — Oui, mais il viendra pas seul, il amènera sa femme.

Switt du morsoh press-saidah.

Wee, mai zhu n'poo-rai pah fair, karr zhat-fah' müssyö Koh-lar kee pass-rah lah swah-rai avveek noo. — Ai b'v'ai', voo lwee ah'vairraiz, ü' moh keel rässvrah avvah' meedee. Voo lwee deorai da zveer apprai-drai. Sùlah srah b'v'ai' prai-fai-rahhl poor lwee ohssy, par-skill ohrah plü 'fah'; ill poo-rah vneer dah' lapprai-meedee. — Wee, maiz, ill nù v'v'ai'drah pah sell, ill ammainrah sah fann.

Continuation of preceding piece.

Yes, but I shall not be able to do it, for I expect Mr. Collard to spend (lit. "who will spend") the evening with us. — Well, you will send him a word which he will receive before noon. You will tell him to come the day after to-morrow. It will be much better for him too, because he will have more time; he may

CHARBONS COKE POUR GAZ ET FONDERIE W. G. COYLE & CO., Inc. 337 RUE CARONDELET PHONE MAIN 2126

La Compagnie d'Assurances Liverpool & London & Globe A cherché pendant ses cinquante années de service aux Etats-Unis à réaliser la définition du mot assurer, à savoir: "Rendre certain ou garantir." Toutes personnes en réclamations pour pertes, assurées dans cette Compagnie et atteintes par les sérieuses confagurations qui ont eu lieu dans ce pays-ci et dans d'autres, attesteront volontiers, croyons nous, le sentiment de sécurité que leur a fait éprouver la possession de nos polices et la satisfaction que leur ont donnée nos réglemens.

PHONE MAIN 3486 "Smith, The Sign Man" (Spécialité d'Enseignes) 606 RUE GRAVIER Service très prompt. Prix raisonnables

(Lit. "he will be able to" come in the afternoon. — Yes, but he will not come alone, he will bring in his wife.

CHEMINS DE FER.

New Orleans Great Northern R.R. EXCURSIONS (Trains de Plaisir) TOUS LES DIMANCHES ET MERCREDIS À LA PAROISSE DE SAINT TAMMANY Le climat le plus salubre des Etats-Unis.

TOUS LES DIMANCHES Trains de plaisir à Bogalusa, "LA VILLE MAGIQUE DU SUD."

Wagon-salon pour les excursions de dimanches à Saint-Tammany. Départ de la gare Terminus à 7.35 a. m. Arrivée de retour à 8.05 p. m. Pour de plus amples détails, informez-vous auprès de l'agence des billets, ou téléphonez Main 4800.

QUEEN-CRESCENT ROUTE

Le Train de New York Quitte la Station Terminale à 7.30 P. M. DIRECTEMENT A la 32me rue et la 7me Avenue Un lit et le Broadway.

Eclairé à l'Electricité. Excellent Service de Wagon Restaurant.

"A La Carte" Bureau des Billets, 211 RUE ST. CHARLES. Dépôt: Station Terminale, rue du Canal. PHONE MAIN 233.

Consulat de France 522 rue Bourbon

Les personnes dont les noms suivent sont priées de se présenter à la chancellerie:

- M. Jean Brunet. M. Pierre Caousson Bujol. M. Jean Brunet. M. Victor Bujol. M. Victor Calando. M. Bazile Bernard Durand. M. Louis Charles Emile Gambon. M. Prosper Hubert Garcenot. M. Joseph Gabriel. M. Jean Gustave Abel Graff. M. Michel Hau-Gaillet. M. Auguste Jaecker. M. Laurent Labourdette. M. Thomaz Laison. M. Jean Bernard Lassalle. M. Honoré Proal. M. Pierre Caousson Pujol. M. Emani Dominique Rocca. Mme Rufin. M. René Sainquentin. M. Jean Valette. Jean Marie Latapie, âgé de 70 ans environ, et sa sœur Justine, Flamand, Emmanuel, âgé de 33 ans, employé de commerce. Caylus, Théophile, âgé de 21 ans. 10 mai 1914.

JULES LALERE, IMPORTATEUR d'Espadrilles Françaises. Confortables pour les cors et oignons. Excellentes pour la maison, le bureau et le gymnase. La chaussure la plus durable qui soit fabriquée. 611 Rue Bourbon, Nouvelle-Orléans. Loiseau

BUREAU DE PLACEMENT SYLVAIN VIDALAT 214 EXCHANGE ALLEY Chambres garnies de premier ordre. Prix modérés. OUVERT TOUT LA NUIT

CITIZENS' BANK AND TRUST COMPANY DE LA LOUISIANE Successeur de la Banque des Citoyens. Etablie en 1833. No. 620 RUE GRAVIER. Toujours prudente et conservatrice dans toutes les affaires de banque. Le Département des Epargnes, Accepte des Versements aux taux de 3 1/2 pour cent d'intérêt. \$1.00 OUVRE UN COMPTE. Nous sollicitons votre clientèle. CHARLES J. THEARD, Président. H. C. GRENIER, Caissier. GUS PITOT, Directeur du Département des Epargnes. CETTE BANQUE EST DÉPOSITAIRE DE LA COMMISSION DE LA DETTE DE LA VILLE. 4 avril-6m-dim-merc-ven

VOUS PAPIERS DE VALEUR (SECURITES, CONTRATS, LIVRES DE BANQUE) OÙ SONT-ILS? Pour une location annuelle minime vous pourrez garantir ceux-ci contre l'incendie et le vol dans vos caueux, qui sont gardés jour et nuit \$1.00 PAR AN. Whitney-Central Banks RUES ST. CHARLES ET GRAVIER.

F. A. BRUNET IMPORTATEUR DIRECT HORLOGER, BIJOUTIER, JOAILLIER 313 RUE ROYALE 313 ALLIANCES ET BAGUES DE MARIAGE EN TOUT GENRE. La Seule Grande et Unique Maison Française à la Nlle-Orléans. Venez visiter et vous rendre compte par vous-même du bas prix de nos marchandises pour lesquelles je défie toute concurrence. Les ordres de la campagne sont sollicités. PHONE MAIN 4360.

D. MERCIER'S SONS Les marchands renommés par la modicité des prix de leurs articles et la loyauté dans leurs transactions commerciales. Vêtements confectionnés, Chapeaux et Articles de Toilette pour messieurs et enfants. Le magasin est ouvert le samedi soir jusqu'à dix heures et ferme le dimanche. Coin des rues Dauphine et Bienville, à deux îlots de la rue de Canal, 2ème District.

The New Freedom (LA NOUVELLE LIBERTÉ) Par son Ex. WOODROW WILSON Président des Etats-Unis. Ce livre vous apprendra à connaître l'homme vrai qu'est votre Président. 3ème Grande Édition, Net \$1.00 EN VENTE CHEZ

Adrien Rémond 232 RUE BOURBON 232 EN VILLE Doubleday, Page & Co., GARDEN CITY, N. Y.

Laissez-moi vous offrir du Parfum Gratuit. Demandez aujourd'hui une bouteille d'essai de LILAS ED. PINAUD. Le parfum le plus fameux au monde, chaque goutte est aussi délicate que la fleur réelle. Pour le mouchoir, le rasoir et le bain. Excellent après s'être rasé. Toute la valeur se trouve dans le parfum—vous ne payez pas de supplément pour une bouteille de fantaisie. La qualité se est merveilleuse. Le prix n'est que de \$0.75 (6 onces). Envoyez \$0.04 et vous recevrez la petite bouteille—suffisamment pour 50 mouchoirs. PARFUMERIE ED. PINAUD, Department M. ED. PINAUD BUILDING NEW YORK

Feuilleton de l'Abelle de la N. O. COMMENCÉ LE 19 AVRIL 1913

Jours d'Épreuves PAR LOUIS ENAULT (Suite)

Une nouvelle lettre de la sœur du malade vint lui rappeler qu'il y a parfois loin de la coupe aux lèvres. "Voici longtemps que tu n'as rien reçu de moi, ma pauvre chérie, lui disait-elle. Pardonne-moi mon apparente négligence, toi qui sais que ma pensée est toujours avec toi. Mais je viens de passer deux semaines dans ces horribles trances qui paralysent votre énergie, et vous enlevèrent jusqu'à la force de vouloir. Tu seul mot te fera tout comprendre. La rechute dont le médecin prudent n'osait pas écarter complètement la menace, la rechute en lieu, et elle a été terrible. Il est resté trois jours entre la vie et la mort, et, un moment nous l'avons cru perdu. Juge de

mon désespoir! Il ne reconnaissait plus personne. Mais, dans son délire, c'était toi qu'il appelait sans cesse, en te donnant tous les noms chers aux plus folles tendresses. A peine revenu à lui-même, ses yeux errants te cherchaient, et tout de suite il demandait de tes nouvelles... Mais en même temps il défendait que l'on t'écrivît, tant qu'il serait en danger, dans la crainte de donner de nouvelles et inutiles inquiétudes. Ah! celui-là, on peut dire qu'il sait aimer! Aujourd'hui il est un peu mieux, et il me prie de te le dire; tu devines avec quel bonheur je le fais... Quelle reconnaissance j'aurai pour mon mari, qui a bien voulu m'amener ici... Songe à ce que serait devenu sans nous ce pauvre ami, qui a tant besoin de soins... Rien que d'y penser, j'en frémis.

"Cette rechute, hélas! aura pour premier résultat de prolonger une convalescence qui sera lente et pénible, et par conséquent de retarder ce retour en France, qui est le plus cher de ses vœux... tu devines peut-être pourquoi.

Cette lettre produisit sur Suzanne l'effet d'un coup de foudre. Aux radieuses espérances que lui avaient fait concevoir les dernières nouvelles succédaient maintenant les incertitudes et les craintes, qui devaient naître dans son esprit, à la suite de cette soudaine recrudescence d'un mal dont elle ignorait la nature véritable, mais dont elle devait redouter tout à la fois les caprices et l'intensité. Elle éprouva un instant d'accablement, pendant lequel on eût pu croire qu'elle avait perdu tout à la fois la faculté de vouloir, et même celle de comprendre ce qui se passait autour d'elle. Mille pensées confuses bourdonnaient tumultueusement dans sa tête, et elle se sentait complètement impuissante à se débrouiller dans leur chaos.

Un matin, après une nuit singulièrement tourmentée, elle se sentit tellement épuisée et si faible, qu'elle se demanda, non sans effroi, si elle-même n'allait pas tomber malade à son tour. Peu à peu cependant elle recouvra quelque force; elle entra dans une sorte d'acalmie bienfaisante, commença à voir clair, en elle et autour d'elle, et porta sur toutes choses un jugement plus sain et plus hardi qu'elle n'avait encore fait jusque-là. Elle se dit qu'elle avait largement payé sa dette au monde, aux convenances,

aux lois sociales, enfin à ce que l'on désigne par ce terme vague "aux autres". A présent, il s'en allait temps qu'elle vécût un peu pour elle-même. Pour elle-même, cela voulait dire aussi pour lui!

A partir de ce moment, sa résolution fut prise, — très ferme, — irrévocable. Profondément convaincue qu'il ne lui restait plus à présent que cette alternative: le bonheur avec l'homme aimé, ou la mort morale dans l'abîme d'un choix, elle se dit que le moment était venu de jouer la partie suprême qui déciderait de tout. Les événements l'avaient rendue complètement maîtresse d'elle-même et de sa destinée, et elle ne devait plus de comptes à personne.

"Mon père, dit Suzanne en s'adressant au baron d'Avray, je crois vous avoir donné, dans des circonstances bien pénibles pour moi, des preuves de mon respect et de ma soumission. Vous me parlez au nom de la raison et du devoir. Je vous ai obéi. Aujourd'hui la mort d'un mari qui m'a trahie, abandonnée au bout de quelques mois de mariage, et, de nouveau, trahie encore après mon pardon, me rend enfin une liberté dont je vous demande la permission d'user à mon gré... en négligeant plus cette fois que les conseils de mon cœur. Eh bien! vous le savez, il y a un homme pour lequel je suis tout dans la vie, et qui lui-même... je ne m'en défends pas... est beaucoup pour moi. Par deux fois, parce qu'il le fallait, parce qu'il m'était impossible d'agir autrement, je lui ai permis de plus grande peine qu'une femme puisse faire à un homme. C'est assez: c'est même trop! Lui cependant, malgré ces cruautés de la fortune auxquelles je paraisais consentir, il ne s'est pas détaché de moi. Son affection est, au contraire, restée la même, exemple d'une constance que se fait trop rare pour que je n'en sois point profondément touchée. Mais, à présent, vaincu par l'exès même de son élan, il avoue qu'il n'a plus la force de vivre sans moi... Victime d'un mal contracté dans une

expédition tentée en vain pour m'oublier, il est resté là-bas, dans un faubourg d'Alger, entre sa sœur et son beau-frère, qui le soignent. Du lit de douleur où peut-être, en ce moment, il agonise, je l'entends qui m'appelle. Il faut que j'aille à lui! Ma présence lui rendra la vie, ou consolera sa mort... Mais, en vérité, je ne puis pas lui refuser la grâce qu'il implore sans passer à mes yeux pour une femme sans cœur.

Suzanne avait prononcé cette dernière phrase d'une voix basse vibrante, toute pleine d'une émotion sincère, et avec cet accent de conviction profonde qui ne permet pas le doute à ceux qui nous entendent. Du reste, son père la connaissait assez pour savoir que ce qu'elle disait là était bien l'expression de ses sentiments intimes. Il estimait aussi qu'elle devait beaucoup à l'homme qui avait tant souffert pour elle, et qui pouvait lui donner le bonheur qu'elle n'avait jamais eu, et auquel pourtant elle avait droit.

— Ma chère enfant, lui répondit-il, je sais que tu n'es pas de celles qui agissent à la légère; mais c'est maintenant plus que jamais qu'il est bon de réfléchir avant de prendre un parti aussi grave. Songe que tu n'as jamais fait, dans le cours de ta existence, une démarche qui en-

traîne avec elle plus de responsabilités que celle-ci. Le sort de ta vie en dépend. Si tu réussis, tu auras, en effet, conquis le bonheur, ou ce qui doit l'en tenir lieu. Mais si tu ne réussis pas... ne me force point à m'expliquer davantage! Sache seulement qu'il n'y aura plus de place pour toi parmi les femmes de ton rang et de ta condition. Tu auras com- me on dit parfois brûlé les vaisseaux.

CENDRES CENDRES A vendre en l'importe quelle quantité. Spécialité de wagons complets. THOMAS M. JOHNSTON 1205 RUE ANNONCIATION Téléphone Jackson 5445